

εκ-πλήσσω être frappé (= être étonné)

- Mc 1:22 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·
ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.
- Mc 1:21 Et ils entrent dans Caphar-Nahum
et, aussitôt, le Shabbat [ayant pénétré] il enseignait à la Synagogue.
- Mc 1:22 et ils étaient frappés de son enseignement
car il les enseignait comme ayant autorité et non pas comme les scribes.
- Mc 6: 2 καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ,
καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες,
Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἢ δοθεῖσα τούτῳ,
καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι;
- Mc 6: 1 Et il est sorti de là et il vient dans sa patrie et ses appreneurs le suivent.
- Mc 6: 2 Et comme le shabbat était advenu il a commencé à enseigner à la synagogue.
Et beaucoup étaient frappés en l'écoutant et ils disaient :
D'où (vient) cela à celui-là ? Quelle est la sagesse qui lui est donnée ?
Et quelles sont ces actes-de-puissance-là qui adviennent par ses mains ?
- Mc 7:37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες,
Καλῶς πάντα πεποίηκεν,
καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν.
- Mc 7:37 Et ils étaient encore bien plus frappés, en disant :
"Il a fait belles toutes choses! Il fait et entendre les sourds et parler [les] sans-parole !"
- Mc 10:26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτοὺς,
Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;
- Mc 10:26 Eux, ils étaient extrêmement frappés,
se disant entre eux : Et qui peut être sauvé ?
- Mc 11:18 καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν,
πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
- Mc 11:18 Et les chefs-des-prêtres et les scribes l'ont entendu
et ils cherchaient comment le perdre car ils le craignaient,
car toute la foule était frappée de son enseignement.

ἐκθαύμαζω : être frappé-de-stupeur (cf thaumazô § ETONNER)

- Mc 12:17 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.
καὶ ἐκθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ.
- Mc 12:17 Or Yeshou'a leur a dit :
Ce qui est de César, rendez à César et ce qui est de Dieu, à Dieu.
Et ils étaient frappés-de-stupeur à son sujet

κατακόπτω kata-koptô = (se) frapper (°Mc)

Mc 5: 5 καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας
ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν
ἦν κράζων καὶ **κατακόπτων** ἑαυτὸν λίθοις.

Mc 5: 5 Et à travers tout, nuit et jour,
dans les tombeaux et dans les montagnes,
il se trouvait à crier et à **se frapper** avec des pierres.

πατάσσω patassô (°Mc) **frapper**

Mc 14:27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε,
ὅτι γέγραπται,
Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται.

Mc 14:27 Et Yeshou'a leur dit : Tous on vous fera tomber,
parce qu'il est écrit : *Je **frapperai** le berger et les brebis seront dispersées.*

παίω paiô (°Mc) **frapper**

Mc 14:47 εἷς δέ [τις] τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν
ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον.

Mc 14:47 Or un de ceux qui étaient-là, ayant tiré l'épée,
a **frappé** l'esclave du Grand-Prêtre et lui a retranché le bout de l'oreille.

κεφαλιάω kephaliô (°Mc) **frapper à la tête**

Mc 12: 4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον·
κάκεῖνον **ἐκεφαλίωσαν** καὶ ἠτίμασαν.

Mc 12: 4 Et de nouveau il a envoyé vers eux un autre esclave
Et celui-là ils l'ont **frappé à la tête** et l'ont déshonoré {outragé}

τύπτω tuptô (°Mc) **taper**

Mc 15:19 καὶ **ἔτυπτον** αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυνον αὐτῷ
καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.

Mc 15:19 et ils le **tapaient** sur la tête avec un roseau et ils crachaient sur lui
et posant les genoux (à terre) ils se prosternaient devant lui.

κολαφίζω kolaphizô (°Mc) **souffleter**

ράπισμα rapisma (°Mc) **coup, gifle**

Mc 14:65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ
καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ **κολαφίζειν** αὐτὸν
καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον,
καὶ οἱ ὑπηρέται **ράπισμασιν** αὐτὸν ἔλαβον.

Mc 14:65 Et quelques-uns ont commencé à cracher sur lui
et à lui voiler la face, à le **souffleter** et à lui dire : Prophétise !
et les gardes l'ont pris (avec) des **gifles**

δέρω dérô (battre, fouetter)

Mc 12: 3 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν.

Mc 12: 2 Et il a envoyé vers les cultivateurs / paysans un esclave au temps-(fixé)
pour qu'il prenne des cultivateurs / paysans les fruits du vignoble / de la vigne.

Mc 12: 3 Et le prenant ils l'ont battu et l'ont (r)envoyé (les mains) vide(s)

Mc 12: 5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν· κακῆϊνον ἀπέκτειναν,
καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτείνοντες.

Mc 12: 5 Et il a envoyé un autre Et celui-là ils l'ont tué
Et beaucoup d' / de nombreux autres Ils ont battu les uns; ils ont tué les autres

Mc 13: 9 βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς·
παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε
καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Mc 13: 9 Mais, vous, prenez-garde pour vous-mêmes.
On vous livrera aux sanhédrins et dans les synagogues vous serez battus
et devant des gouverneurs et des rois vous vous tiendrez,
à cause de moi, en témoignage (devant) eux.

μαστιγῶ mastigoô (°Mc) (✓ imassô = whip) battre de verges

Mc 10:34 καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ
καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν,
καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.

Mc 10:33 Voici : nous montons à Jérusalem
et le Fils de l'homme sera livré aux chefs-des-prêtres et aux scribes
et on le condamnera à mort et on le livrera aux nations

Mc 10:34 et on se moquera de lui et on crachera sur lui et on le battra de verges et on le tuera
et après trois jours il se relèvera.

φραγελλῶ phragelloô (°Mc) (= flog)

Mc 15:15 ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι
ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν,
καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.

Mc 15:15 Or Pilatus, désirant satisfaire la foule, leur a délié BarAbbas
et a livré Yeshou'a, l'ayant fait flageller, afin qu'il soit crucifié.

μάχαιρα machaira : épée

ξύλον xylon : bois {= gourdin}

Mc 14:43 Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.

Mc 14:43 Et, aussitôt, comme il parlait encore, survient Yehoudah, un des Douze, et avec lui une foule, avec épées et bois {= gourdins}, de chez les chefs-des-prêtres et les scribes et les anciens.

Mc 14:47 εἰς δέ [τις] τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον.

Mc 14:48 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;

Mc 14:47 Or un de ceux qui étaient-là, ayant tiré l'épée, a frappé l'esclave du Grand-Prêtre et lui a retranché le bout de l'oreille.

Mc 14:48 Et, répondant, Yeshou'a leur dit : Comme contre un brigand vous êtes sortis, avec épées et bois {= gourdins}, pour me prendre avec vous / vous emparer de moi.

σπάωμαι spaōmai : tirer (l'épée)

Mc 14:47 εἰς δέ [τις] τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον.

Mc 14:47 Or un de ceux qui étaient-là, ayant tiré l'épée, a frappé l'esclave du Grand-Prêtre et lui a retranché le bout de l'oreille.